

Lektion 5 • Übung 6

 35

Ú: Dia is Muire duit. Úna an t-ainm atá orm. Is as Corcaigh mé.

M: Mícheál an t-ainm atá ormsa.

Ú: Cé as thú?

M: Is as Luimneach mé.

C: Dia duit! Is mise Cáit.

Ú: An as Luimneach thú féin freisin?

C: Ní as Luimneach mé. Is as Gaillimh mé. Nach as Luimneach thusa?

Ú: Ní hea, deir Mícheál gur as Luimneach é.

C: An bhfuil sibh sásta anseo?

M: Tá mise sásta ach níl sise sásta.

Lektion 6 • Übung 11

 38

Tá sé euro ar an mála.

Tá dhá euro ar an nuachtán.

Tá cúig euro ar an leabhar.

Tá trí euro ar an iris.

Athrá Ceacht 5-10 • Übung 5

 51

Is mise Meadhbh Uí Néill. Rugadh mé í Sligeach ach tá mé i mo chónaí i mBaile Átha Cliath le m'fhear Colm agus ceathrar páistí: Sinéad, Eibhlín, Brian agus Éamann. Is freastalaí mé. Is obair chrua í ach tá mé sásta. Is maith liom mo phost agus na daoine. Is breá liom a bheith ag taisteal. Is tír iontach í an Fhrainc, ach is deacair í an teanga. Is fearr liom Gaeilge. Is í mo chéad teanga í. Is í mo dhara teanga í an Béarla. Níl ach beagán Fraincise agam. Is maith liom an Danmhairg freisin ach níl an teanga agam ar chor ar bith. Is maith liom snámh agus dul go dtí tithe tábhairne. Is maith liom beoir ach is fuath liom uisce beatha.

Bhain tú preab asam.

Bain chugat.

Bhain sé an t-ocras díom.

Bain fút ar an stól ansin!

Mac léinn atá ionat.

Athrá Ceacht 11–15 · Übung 7

C: Dia duit a Thomáis. Is fada nach bhfaca mé thú. Cén chaoi a bhfuil tú?

T: Dia is Muire duit a Chaitríona. Níl mé rómhaith. Cén chaoi a bhfuil tú féin?

C: Tá mé go han-mhaith, go raibh maith agat. Cheannaigh mé mótarbhád ach níl an t-am agam é a úsáid ... cén fáth nach bhfuil tú go maith?

T: Tá cúis leis. D'fhág mo bhean mé. Tá muid colscartha anois. Agus fuair sise an teach agus an carr. Níl airgead ar bith agam. Bíonn orm bheith ag rothaíocht anois. Ach tá mo shláinte agam.

C: Is fearr an tsláinte ná na táinte. Tá an t-ádh ort!

T: Níl. Tá mé ag dul ag spaisteoireacht anois. Ar mhaith leat teacht* liom?

C: B'fhéidir lá éigin eile ... tá slaghdán orm inniu ach níl sé go ródhona.

* Der westirische Sprecher sagt *a theacht*.

Lektion 19 · Übung 7

Abair arís é, más é do thoil é.

Cén chaoi a litríonn tú »clár dubh«?

An bhfuil ceist ar bith agaibh?

Osclaígi na leabhair ar leathanach a trí déag.

Céard a chiallaíonn an focal »iasacht«?

Cén Ghaeilge atá ar an bhfocal »Student«?

An féidir leat labhairt go mall, más é do thoil é?

Gabh mo leithscéal, níl an focal sin sa bhfoclóir.

Comhrá 1

- A: Gabh mo leithscéal. Ghoid duine éigin an carr orm! Tá mé ag lorg stáisiún na ngardaí. An bhfuil a fhios agat cén áit a bhfuil sé?
- B: Tá stáisiún na ngardaí in aice leis an mbanc i Sráid Mháire. Cas ar dheis anseo, lean díreach ar aghaidh dhá nóiméad agus tá tú ann.

Comhrá 2

- A: Gabh mo leithscéal, an bhfuil siopa leabhar sa tsráid seo?
- B: Níl, tá an siopa leabhar is gaire dúinn os comhair an tséipéil ag barr an bhaile. Téigh ar aghaidh anseo ar feadh cúpla nóiméad, cas ar chlé agus ansin ar dheis roimh na soilse tráchta. Má fheiceann tú stáisiún na ngardaí, tá tú ar strae.

Comhrá 3

- A: Gabh mo leithscéal, tá mé cailte. Tá mé ag lorg Sráid Pheadair.
- B: Ó, tá Sráid Pheadair ar an taobh eile den chathair. Tá sé trí chiliméadar ó seo, b'fhéidir. Níl sé i bhfad ón abhainn. An bhfuil léarscáil agat?
- A: Níl.
- B: Bhuel, lean ar aghaidh go deireadh na sráide seo. Cas ar chlé. Feicfidh tú an stáisiún traenach tar éis* tamaill. Tá Sráid Pheadair gar don stáisiún traenach, is féidir leat ceist a chur ansin.

* Die westirische Sprecherin sagt *thar éis*.

Comhrá 1

- P: Dia duit, seo Pól.
- S: Haigh a Phóil, Sorchá anseo. Éist, ar mhaith leat teacht chuig bainis liom an samhradh seo?
- P: Haigh a Shorchá. Cén lá a bheidh sé ar siúl?
- S: An mhí seo chugainn, ar an seachtú lá déag de mhí Lúnasa, Dé Sathairn atá i gceist.
- P: Tá mé saor ansin, tiocfaidh mé cinnte.

Comhrá 2

M: Antaine, an raibh tú sa mbialann Iodálach »Casa Pasta« cheana?

A: Ní raibh, an bhfuil sé go maith?

M: Cloisim go bhfuil. An mbainfidh muid triail as anocht?

A: Níl an t-am agam anocht, ach tá mé saor san oíche amárach.

Comhrá 3

S: A Rónán, tá fonn orm dul go dtí an phictiúrlann. Céard fútsa?

R: Dia duit a Sheoirse. Tá fonn orm ceart go leor, ach tá a lán oibre agam faoi láthair. Ní bheidh am agam an mhí seo ar chor ar bith.

S: Cuirfidh mé glaoch ort an mhí seo chugainn mar sin. Feicfidh muid scannán amach anseo.

R: Maith an fear.

Lektion 24 · Übung 5

 87

P: An dtaitníonn na bróga seo leat?

S: Taitníonn. Is maith liom an dath. An bhfuil siad compordach?

P: Tá.

S: Cé mhéad atá orthu?

P: Fan nóiméad, ní fheicim an praghas. Seo é – cúig euro is caoga atá orthu.

S: Tóg iad!

P: Ceart go leor, ceannóidh mé iad.

S: Maith thú!

Lektion 25 · Übung 9

 89

Comhrá 1

A: Dia duit. Is mise Bean Uí Mhurchú, Mamaí Sheáin.

B: Dia duit, a Bhean Uí Mhurchú.

A: Níl Seán ag mothú go maith inniu. Ní féidir leis teacht ar scoil.

Tá sé ag casacht agus tá scornach thinn air freisin.

B: Tá brón orm é sin a chloisteáil. Tá súil agam go dtiocfaidh biseach air go luath. Slán anois.

A: Go raibh maith agat. Slán.

Comhrá 2

A: Ó a Ruairí, tá pian i mo ghlúin. B'fhéidir go bhfuil sé briste.

B: Céard a tharla duit, a Thomáis?

A: Ghortaigh mé mo chos inné nuair a bhí mé ag imirt peile.

B: An bhfuil sé níos fearr inniu?

A: Níl sé níos fearr, tá sé níos measa.

B: Téigh go dtí an dochtúir.

Comhrá 3

A: Tá slaghdán ar mo mhamaí. Tá sí ag casacht agus tá teocht aici.

B: Ar chuidigh tú léi?

A: Sea. Rinne mé an bricfeasta di. Cupán tae agus arán tósta a bhí aici.

Tá sí ag mothú níos fearr anois.

Lektion 25 · Übung 13

 90

Comhrá 1

A: Ar mhiste leat labhairt níos moille, le do thoil?

B: Déanfaidh mé sin, cinnte. An dtuigeann tú mé anois?

Comhrá 2

A: An bhféadfá an foclóir sin a thabhairt dom?

B: Fan nóiméad, níl mé críochnaithe.

Comhrá 3

A: An bhféadfá ríomhphost a chur chugam, más é do thoil é?

Mar sin, beidh do sheoladh agam.

B: Tá brón orm, ach níl an t-idirlíon ag obair san árasán nua go fóill.

Má tá peann agat is féidir leat mo sheoladh a scríobh ar phíosá páipéir.

Comhrá 4

A: Tá mo charr sa ngaráiste faoi láthair. An bhféadfainn do charrsa a úsáid anocht?

Tá coinne agam le Gráinne.

B: Álráidht, ach tabhair aire dó!

Comhrá 5

A: Ar mhiste leat íoc as mo phionta, a Phóil? Níl mórán airgid agam faoi láthair.

B: Ceart go leor, ach beidh sé ortsa an mhí seo chugainn.

Comhrá 1

- A: Gabh mo leithscéal. Cá bhfuil an t-ospidéal, más é do thoil é?
- B: Níl tú i bhfad ón ospidéal. An bhfeiceann tú na soilse tráchta ansin?
 Cas ar chlé ag na soilse, ansin téigh díreach ar aghaidh ar feadh tamaill.
 Tóg an dara casadh ar chlé. Tá an t-ospidéal ar chlé ansin. An bhfuil sé sin agat?
- A: Tá, míle buíochas.

Comhrá 2

- A: Gabh mo leithscéal. Tá mé ag lorg Oifig an Phoist.
- B: Tá Oifig an Phoist nua san ollmhargadh i mBóthar na Trá anois. Caithfidh tú siúl ar feadh deich nóiméad, b'fhéidir. Tóg an dara casadh ar dheis, ansin téigh díreach ar aghaidh ar feadh cúpla nóiméad. Tóg an tríú casadh ar chlé, agus téigh isteach sa siopa mór dearg. Tá Oifig an Phoist ar chlé.
- A: Go raibh míle maith agat. Slán anois.

- A: An bhfuil bronntanas agat do Thomás agus Róisín?
- B: Níl go fóill.
- A: Tusa a bheidh ag ceannach an bhronntanais bainise, tá a fhios agat sin, nach bhfuil?
- B: Ceannóidh mise an bronntanas agus an cárta beannachta má scríobhann tusa cúpla focal dóibh.
- A: Níl mé cinnte. Céard a scríobhfaidh mé?
- B: Tá súil againn go mbeidh sibh chomh sona le ... chomh sona le ...?
 Níl a fhios agam. Níl mé go maith ag scríobh litreacha.
- A: Céard faoi: »Sláinte agus fad saoil?«
- B: Maith thú! Taitníonn sé sin liom.



BRITTA SCHULZE-THULIN | NIAMH LEYPOLDT

IRISCH für Anfänger

HELMUT BUSKE VERLAG
HAMBURG

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der
Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten
sind im Internet über <http://portal.dnb> abrufbar.
ISBN 978-3-87548-574-5

www.buske.de

© 2013 Helmut Buske Verlag GmbH, Hamburg.

Alle Rechte vorbehalten. Dies betrifft auch die Vervielfältigung
und Übertragung einzelner Textabschnitte durch alle Verfahren
wie Speicherung und Übertragung auf Papier, Transparente, Filme,
Bänder, Platten und andere Medien, soweit es nicht §§ 53 und 54 URG
ausdrücklich gestatten. Gestaltung, Satz: Jens-Sören Mann

Fotos: Britta Schulze-Thulin, Niamh Leypoldt

Druck und Bindung: Finidr s.r.o., Český Těšín

Printed in Czech Republic

INHALT

Vorwort *9 | Zur Benutzung des Lehrbuchs *10 | Einführung in die Sprache *11
Abkürzungen *15 | Weitere deutschsprachige Lehrmittel *15

	Dialoge und Texte	Themen	Grammatik und Aussprache
①	1 Beannachtaí – Dia duit! <i>Seite 1</i> 2 Cé thusa? <i>5</i>	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Begrüßen und Verabschieden</i> • <i>den eigenen Namen sagen</i> • <i>irische Vornamen</i> • <i>Ortsnamen in Irland</i> 	Die wichtigsten Lautzeichen <i>2</i> Der Name <i>Muire</i> <i>3</i> Die Stellung des Adjektivs <i>3</i> Gebeugte Präpositionen I <i>4</i> Alphabet und Rechtschreibung <i>6</i> Aussprache und Betonung <i>7</i> <i>r</i> im Irischen <i>7</i> Mehrere Vokale hintereinander <i>7</i>
②	1 Cén t-ainm atá ort? <i>11</i> 2 An tusa ...? <i>16</i>	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Vorstellung, nach Herkunft und Befinden fragen</i> • <i>Danken</i> • <i>Gegenfrage</i> • <i>irische Dialekte</i> 	Der Sprossvokal [ə] <i>12</i> Die Aussprache von Konsonantengruppen mit <i>h</i> <i>13</i> Betonung auf der nichtersten Silbe <i>13</i> Das Personalpronomen <i>14</i> Betonte Personalpronomen <i>16</i>
③	1 Cén chaoi a bhfuil an aimsir? <i>20</i> 2 Tá ... ann. <i>26</i>	<ul style="list-style-type: none"> • <i>über das Wetter reden</i> • <i>seine Meinung äußern</i> • <i>Was ist da?</i> 	Die Aussprache von <i>s</i> vor und nach Vokal <i>21</i> Die Aussprache von <i>s</i> in Konsonantengruppen <i>22</i> Einfache Sätze mit <i>tá</i> »sein« <i>23</i> Die Verlaufsform mit <i>tá</i> <i>23</i> Prädikative Adjektive <i>24</i> <i>tá</i> »es gibt« <i>26</i> Zur Bezeichnung männlicher und weiblicher Personen <i>27</i>
④	1 Cén t-ainm atá air? <i>30</i> 2 Lá Fhéile Pádraig <i>36</i>	<ul style="list-style-type: none"> • <i>nach dritten Personen fragen</i> • <i>Bedürfnisse äußern</i> • <i>englische Lehnwörter im Irischen</i> • <i>St. Patrick's Day</i> 	Gebeugte Präpositionen II <i>30</i> Die Aussprache der gebeugten Formen von <i>ag</i> »bei«, <i>do</i> »zu, für« und <i>ó</i> »von« <i>31</i> »haben«, »müssen« und »brauchen« <i>32</i> Demonstrativpronomen und der Artikel <i>an</i> <i>35</i> Zur Aussprache des Artikels <i>an</i> <i>35</i>
⑤	1 An bhfuil fonn ort ...? <i>38</i>	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Irische Pubtradition</i> • <i>Frage und Antwort</i> • <i>die Meinung dritter Personen</i> • <i>sprachliche Fähigkeiten</i> • <i>Spruchwort und Redewendung</i> 	Frage und dass-Satz mit <i>bhfuil</i> im Präsens <i>39</i> »Ja«, »Nein« und »Doch« <i>41</i> Der Imperativ der 2. Person Singular <i>42</i> Zur Wortstellung im Satz <i>44</i>
Athrá (Wiederholung) Ceacht 1–5 <i>46</i>			
⑥	1 Turas go hÁrainn <i>50</i> 2 Sa siopa bláthanna <i>59</i>	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Landeskunde der Aran-Inseln</i> • <i>Einkaufen im Laden, Euro</i> • <i>die volle Uhrzeit</i> 	Die Lenition (<i>séimhiú</i>) <i>52</i> Die Grundzahlen und Zählwörter von 1–6 <i>54</i> <i>ceann</i> <i>58</i>

	Dialoge und Texte	Themen	Grammatik und Aussprache
⑦	1 Ag ól cupán tae 61	• Plauderei beim Tee • Verwandtschaftsbezeichnungen	Weitere Lenitionsregeln 63 Der bestimmte Artikel 65 Die Aussprache von ts 65 Zählen von Personen (2–10) 66
⑧	1 Labhraíonn Áine fúithi féin 69 2 Cá bhfuil an foclóir? 77	• von sich erzählen • Vorlieben • Berufe	Die Kopula I: Klassifikation (X ist ein Y) im Präsens 70 Die Objekt- und Kopulaform des Pronomens 71 Is ... le 73 Das Betonungselement -se/-sa 75
⑨	1 Sa teach tábhairne 79	• im Pub • ein Getränk bestellen • eine Postkarte schreiben	Die Aussprache der Diphthonge 80 Die Konsonantenqualität 82 Die Aussprache der Gleitlaute 83 Der Vokativ der männlichen Vornamen auf dunklen Konsonanten 85
⑩	1 Cairdeas nua 87 2 Uisce beatha Éireannach 97	• Connemara • der irische Whisky	ceann und cuid 88 Lenition von Eigennamen im Genitiv 90 Kopula II: Identifikation (X ist das Y) 90 Identifikationssätze mit Pronomen als Subjekt 91 Identifikationssätze mit bestimmten Substantiven als Subjekt 93 Kopulasätze mit Adjektiv 96
Athrá Ceacht 6–10 99			
⑪	1 Máirtín i gClub Chonradh na Gaeilge 104	• die »gälische Liga« • die »Große Hungersnot« in Irland und die Auswanderung • Zahlen summieren	Die Nasalisierung (urú) 106 Die Präposition i »in« mit Artikel 106 Die Grundzahlen und Zählwörter von 7–10 109 Die Kopula im Präteritum 110
⑫	1 An Ghaeilge agus na teangacha Ceilteacha 112	• Sprachverwandtschaft des Irischen • keltische Sprachen gestern und heute	Nasalierung nach Präposition und Artikel (Dativ) 114 Besondere Formen der Präposition mit Artikel 116 Alte Dativformen 117 Der Plural attributiver Adjektive 118
⑬	1 Caint ar an tsráid 121	• was man gemacht hat • tägliche Routine • Irish Folk	t vor s bei femininen Substantiven 123 Das Präteritum der regelmäßigen Verben 124 Das Präteritum der unregelmäßigen Verben 126 Adverbien 128
⑭	1 Comhrá i nGlór na Mara 130	• Hausnamen • Kilometer und Meile • zur Sprachsituation in der Gaeltacht	Die Bildung von Nominativ und Genitiv im Singular und Plural (ohne Artikel) 132 Die wichtigsten Lenitionsregeln des Genitivs (ohne Artikel) 135 Der Genitiv mit dem Artikel 136 Gebeugte Präpositionen III 139

	Dialoge und Texte	Themen	Grammatik und Aussprache
15	1 Sa mbialann 141 2 Comhrá ar an mbus 148	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Gewohnheiten und Hobbys</i> • <i>im Restaurant bestellen</i> • <i>Gespräch im Bus</i> 	Das gebeugte Präsens 143
Athrá Ceacht 11–15 150			
16	1 Buneolas ar Éirinn 154	<ul style="list-style-type: none"> • <i>zur Landeskunde Irlands</i> • <i>die Adresse angeben</i> 	Zum Gebrauch des Genitivs 156 Lenition in Zusammensetzungen mit Vorsilben 157 Lenition bei Zusammensetzungen zweier Substantive 159 Lenition nach Präpositionen 159 Übersicht über die Anlautveränderungen 160 Die Grundzahlen ab 11 162 Zahlen mit Artikel 165
17	1 Ba mhaith le Seán coinne a shocrú 166 2 Na Laethanta Saoire 172	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Verabredungen treffen</i> • <i>Urlaubspläne schmieden</i> • <i>irische Nachnamen</i> 	Das Futur zu <i>bí</i> »sein« 168 Zur Verwendung von <i>a</i> »zu« 169 Die Uhrzeit 170 Zum Gebrauch der Wochentage 173
18	1 Sa Seomra Ranga 176	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Irish für den Unterricht</i> • <i>irische Sportarten: Hurling und Peil Ghaelach</i> • <i>die Sprachreform 2012</i> 	Betonung einzelner Satzteile mit der Kopula in Sätzen mit gebeugtem Verb 178 Reale Bedingungssätze mit <i>má</i> »wenn« und <i>mura</i> »wenn nicht« im Präsens 180 Genitiv und Lenition bei Wortketten 181
19	1 Ní cuimhin liom an cheist ... 185 2 Do Sheomra Ranga 192	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Was heißt ... ? Fragen stellen im Unterricht</i> • <i>Befehle</i> • <i>das Klassenzimmer beschreiben</i> 	Verbalnomen in progressiven Zeitformen 186 Zur Aussprache von <i>ag</i> mit Verbalnomen 188 Maßeinheiten mit unregelmäßigen Pluralformen (Zählplural) 188 Der Imperativ Plural 190
20	1 Gadaí sa tsráid! 194	<ul style="list-style-type: none"> • <i>ich muss, ich darf, ich habe gerade ...</i> • <i>um Hilfe rufen</i> • <i>gute Vorsätze</i> 	Zur Bildung der Verbalnomen 195 Betonung einzelner Satzteile mit der Kopula in Sätzen mit Verbalnomen 198 Modalkonstruktionen mit Verbalnomen 199 <i>deirtear</i> »man sagt« 201
Athrá Ceacht 16–20 202			
21	1 Áine ar strae! 206	<ul style="list-style-type: none"> • <i>nach dem Weg fragen</i> • <i>das irische Kalenderjahr: Monate, Jahreszeiten, Feste</i> • <i>das Datum nennen</i> 	Wegbeschreibungen 207 Ordinalzahlen 1.–10. 208 Ordinalzahlen 11.–100. 210 Gebrauch der Ordinalzahlen im Nominativ 211 Der Gebrauch des Genitivs bei Ordinalzahlen 212 Die Monate und Jahreszeiten 213 Das Datum 215

	Dialoge und Texte	Themen	Grammatik und Aussprache
22	1 Cuireadh chun bainise 216	<ul style="list-style-type: none"> • eine Einladung aussprechen • über die Zukunft sprechen • der irische céilí-Tanz • Gratulieren und Anstoßen • Fragen stellen 	Das gebeugte Futur, regelmäßige Verben 217 Aussprache von <i>-faidh</i> , <i>-fidh</i> 219 Das gebeugte Futur, unregelmäßige Verben 221 Zeitadverbien 222 <i>Beannachtaí</i> 225 Positive Fragen mit Fragewörtern und gebeugten Verben 226
23	1 Ag ullmhú don turas 228	<ul style="list-style-type: none"> • Was braucht man für eine Reise? • sich und andere beschreiben • die Farben 	Possessivadjektive 229 Präpositionen mit Possessivadjektiven 231 Verlaufsform mit Possessivadjektiven und Zustandsverben 233 Verbalnomen mit Pronomen als Objekt 234 <i>Na dathanna</i> »Die Farben« 236 <i>Céard é an chuma atá ort?</i> »Wie siehst du aus?« 238
24	1 Ag siopadóireacht 240	<ul style="list-style-type: none"> • seine Meinung ausdrücken • Einkaufen und bezahlen • Kleidung • Vorlieben ausdrücken 	<i>Na héadaí</i> »Die Kleidung« 242 Zur Aussprache von Pronomen im Westirischen 243 Steigerung der Adjektive 244 Steigerung der Adverbien 247 <i>Cé acu ceann?</i> »Welches Stück« + Kopula 249
25	1 Tá Seán breoite 251	<ul style="list-style-type: none"> • Positionen • Krankheiten • sagen, wie man sich fühlt • höfliche Anfragen 	Positionsadverbien I: <i>istigh</i> , <i>isteach</i> , <i>amuigh</i> , <i>amach</i> 252 Positionsadverbien II: <i>thuas</i> , <i>thíos</i> , <i>suas</i> , <i>síos</i> , <i>anuas</i> , <i>aníos</i> 253 <i>Cén chaoi a n-airíonn tú?</i> »Wie fühlst du dich?« 255 <i>Baill bheatha</i> »Die Körperteile« 256 <i>Tá tinneas cinn orm.</i> »Ich habe Kopfschmerzen.« 257 Konditional mit dem Hilfsverb <i>féad</i> »können« 259
Athrá Ceacht 21–25 262			

Anhang

Besonderheiten der Aussprache im Westirischen 269

Liste der Übungsanweisungen 270

Grammatikübersicht 271

Übersetzung der Lektionstexte 279

Lösungsschlüssel 289

Alphabetisches Wörterverzeichnis 319

Verzeichnis irischer Ortsnamen 350

VORWORT

Dieses Lehrbuch eröffnet Ihnen die Möglichkeit, die moderne irische Sprache in fünfundzwanzig unterhaltsamen Lektionen in Ihrer Muttersprache zu erlernen. Der Umweg über das Englische entfällt also und Sie werden schon bald in der Lage sein, aus dem Leben gegriffenes Irisch zu verstehen und anzuwenden. Vermittelt werden Ihnen kommunikative Kompetenz in Alltagssituationen, fundierte Grammatikkenntnisse sowie ein solider Grund- und Aufbauwortschatz (entsprechend A1 des Europäischen Referenzrahmens).

Verwenden können Sie dieses Buch für das Selbststudium, im Sprachkurs oder als Nachschlagewerk. Dabei helfen u. a. Audio-CD, Lösungsschlüssel, Aussprachehilfen bei den Vokabeln und die Übersetzung aller Lektionstexte. Ob Sie sich für eine Reise nach Irland vorbereiten, Irisch als Hobby betreiben oder es an der Universität studieren; ob Sie Anfänger sind oder bereits Vorkenntnisse haben: mit diesem Lehrbuch liegen Sie genau richtig!

Das Irische ist keine einfache Sprache. Wir hoffen dennoch, mit den überwiegend als Fortsetzungsgeschichte oder als landes- bzw. sprachkundliche Informationstexte konzipierten Lektionen Ihre Neugierde zu wecken, die komplizierte, aber faszinierende Grammatik des Irischen auf anschauliche Weise zu vermitteln, mit gezielten Übungen Ihre Sprachkompetenz zu stärken und mit landeskundlichen Informationen Ihr Wissen zu erweitern. So erfahren Sie nebenher einiges über Irland, seine Kultur, Sitten und Gebräuche, was Ihnen den Zugang zur Sprache und den Sprechern erleichtern wird.

Bedanken möchten wir uns bei Bríd Ní Chathain (*Áine*), Diarmuid Johnson (*Máirtín*), Pádraic Ó Dochartaigh (*Séan*) und Brendan Bleheen für die Sprachaufnahmen, Gabriel Machemer für die Zeichnungen, Lars Kabel für wertvolle Hinweise, den Hauptdarstellern der Fotoserie – Cindy Schirinig (*Áine*), René Peschke (*Máirtín*) und Jan Pernack (*Séan*) –, Barbara Davidson für das Foto auf S. 32, den Familien McCabe und Uí Bhleithín für ihre Fotos, dem »Nante's Pub« in Halle (Saale) für Innenaufnahmen und allen unseren Irischschülern für jahrelange Geduld beim Erproben der Lektionen. Die Sprachaufnahmen entstanden unter der professionellen Leitung von Moritz Colitti in Berlin.

Rinneadh an taifeadadh le maoiniú ón gCrannchur Náisiúnta tríd an Roinn Ealaíon, Oidhreacht agus Gaeltachta. Gabhann muid buíochas as an tacaíocht seo. (Die Aufnahme der CD wurde von der National Lottery durch das »Department of Arts, Heritage and Gaeltacht« finanziert. Wir danken für diese Unterstützung.)

Viel Spaß beim Irischlernen!

Bainigí sult as an nGaeilge!

Britta Schulze-Thulin / Niamh Leypoldt

ZUR BENUTZUNG DES LEHRBUCHS

Das Lehrbuch umfasst 25 Lektionen. Für eine Lektion werden Sie im Sprachunterricht ca. 2–3 Sitzungen brauchen, sodass Ihnen das Buch lange als Lehr- und Nachschlagewerk dienen wird, auch wenn Sie die Lektionen nicht alle systematisch erarbeiten. Danach können Sie Originaltexte lesen und sich an Fernseh- und Radiosendungen heranzuwagen, die Sie im Internet problemlos abrufen können (s. u. »Die irische Sprache heute«).

Jede Lektion beginnt mit einem Übungstext mit neuen Vokabeln. Es folgt die Grammatik, die in gezielten Übungen trainiert und ggfs. in einem zweiten Text nochmals aufgegriffen wird. Nach jeweils fünf Lektionen werden Grammatik und Wortschatz anhand ausgewählter Übungen nochmals aufgefrischt und vertieft.

Sie können Ihr Wissen jederzeit kontrollieren. Die Übersetzung der Lektionstexte, die Lösungen zu den Übungen, eine Abkürzungsliste, eine Wörterliste, in der Sie jedes irische Wort im Buch jederzeit nachschlagen können, sowie eine Liste der verwendeten irischen Ortsnamen finden Sie im Anhang. Die Grammatikübersicht behandelt übersichtlich die wichtigsten Fragen in diesem Lehrbuch.

Auf der Audio-CD finden Sie die Lektionstexte, einzelne Kapitel der Grammatik und Hörübungen von irischen Muttersprachlern gesprochen. Die Texte zu den Hörübungen stehen unter www.buske.de als kostenloser Download zur Verfügung.

Die Umschrift der Aussprache richtet sich nach dem Wörterbuch Irisch–Deutsch von Thomas Feito Caldas und Clemens Schleicher, das ebenfalls im Buske Verlag erschienen ist. Im Einzelfall haben wir kleine Änderungen vorgenommen. Die Aussprache des Irischen wird in diesem Buch nicht komplett in einer Lektion zu Beginn behandelt, sondern nach und nach erläutert.

Übungsanweisungen werden beim ersten Mal zweisprachig gegeben, danach nur noch auf Irisch. Wenn Sie unsicher sind, was in einer Übung von Ihnen verlangt wird, können Sie in der »Liste der Übungsanweisungen« im Anhang nachschauen.

Wiederholt finden Sie im Lehrbuch die Angabe **W** bei (grün hervorgehobenen) Wörtern. In diesem Fall gibt es für das entsprechende Wort eine westirische Aussprachevariante, über die Sie sich auf Seite 269 informieren können.

EINFÜHRUNG IN DIE SPRACHE

■ Sprachgeschichte

Das Irische oder Irisch-Gälische gehört zum keltischen Zweig der indogermanischen Sprachgruppe. Eng verwandt ist es mit den anderen gälischen Sprachen: dem Schottisch-Gälischen (Nordwesten Schottlands) und dem mittlerweile ausgestorbenen Manx-Gälischen (Isle of Man), das heute wieder belebt wird. Ferner verwandt sind die britanischen keltischen Sprachen Walisisch (Wales), das heute ausgestorbene, aber wie das Manx wieder belebte Kornisch (Cornwall) und Bretonisch (Bretagne), das aus Großbritannien stammt. Diesen keltischen Sprachen auf den Inseln Irland und Großbritannien stehen die ausgestorbenen festlandkeltischen Sprachen gegenüber, von denen wir am meisten über Gallisch (Gallien, heute Frankreich), Keltiberisch (Spanien) und Lepontisch (Norditalien) wissen, meist allerdings nur bruchstückhaft in Form von Inschriften. Während sich Sprecher der gälischen Sprachen mit etwas Mühe untereinander verstehen können (Schottisch-Gälisch ist dem nordirischen Dialekt recht ähnlich), ist das z. B. zwischen Sprechern des Irischen und Walisischen nicht möglich. In diesem Lehrbuch werden die Verwandtschaftsverhältnisse der irischen Sprache in Lektion 12 behandelt.

Die keltische Sprache wurde vor der Zeitenwende vom Festland her nach Irland gebracht (→ Lektion 16). Wann genau dies geschah, weiß man jedoch nicht – die ältesten schriftlichen Zeugnisse des Irischen stammen aus dem 4.–7. Jh. n. Chr. Allerdings stehen auf den so genannten Ogamsteinen meist Namen, die klar eine keltische Sprache bezeugen, welche sich deutlich von den festlandkeltischen Sprachen unterscheidet. Dieses frühe Irisch wird auch »Ogam-Irisch« oder »Archaisches Irisch« genannt. In Irland, aber auch in Großbritannien finden sich knapp 400 Ogamsteine.

Texte wurden seit Beginn der Christianisierung verfasst, zunächst auf Latein, später in irischer Sprache. Man unterscheidet hier verschiedene Perioden: Altirisch (ca. 600–900), Mittelirisch (ca. 900–1200), Frühneuirisch oder Klassisches Irisch (ca. 1200–1650) und Neuirisch (ca. 1650 bis heute). Alt-, Mittel- und Frühneuirisch sind reich überliefert, die Literatursprache wurde von den gebildeten Schichten gepflegt. Die Schriftsprache war einheitlich und galt auch in Schottland.

Durch die abgeschiedene Insellage blieb das Irische bis zum Einfall der Wikinger (ab Ende des 8. Jh.) sehr archaisch, mit einer reich entwickelten Nominal- und Verbalflexion. Während die in Irland siedelnden Wikinger vermutlich z. T. die irische Sprache lernten (bezeugt sind ca. 150 irische Lehnwörter und Namen in den älteren nordischen Sprachen), gelangte Irland durch die Invasion französischsprachiger Normannen aus England und Wales ab dem 12. Jh. in den Einflussbereich der englischen Krone. Unter dem englischen Königshaus der Tudors begann ein Prozess der teilweisen kulturellen und linguistischen Assimilierung, denn die Sprache der Oberschicht und damit der Verwaltung, Politik, Bildung und neuer Siedler war nun das Englische. Als Umgangssprache

des einfachen Volkes wurde aber bis in das 19. Jh. hinein von den meisten Iren noch Irisch gesprochen. Ein Rückgang der Irischsprecher ist auch der Großen Hungersnot (1845–1849) geschuldet, die gerade die arme irischsprachige Landbevölkerung traf. Englisch wurde somit erste Sprache im Land, während das Irische 1851 nur noch von einem Viertel der Bevölkerung gesprochen wurde (→ Lektion 11). In Schulen durfte kein Irisch gesprochen werden.

Mitte und Ende des 19. Jh. setzte mit dem so genannten »Gaelic Revival« jedoch auch eine Gegentendenz ein mit dem Ziel, die irische Sprache und Kultur am Leben zu erhalten und wieder zu verbreiten. Besonders hervorzuheben ist hier die 1893 gegründete »Gälische Liga« (GAA, the Gaelic League), die noch heute in Form der »Conradh na Gaeilge« besteht. 1922 wurde das Irische nach Erlangung der Unabhängigkeit zur ersten Nationalsprache Irlands erklärt. Der weitere Rückgang war aber trotz aller Bemühungen nicht mehr aufzuhalten und Irisch wurde nur noch in wenigen Teilen des Landes gesprochen.

■ Die irische Sprache heute

Das Irische ist heute zwar die erste offizielle Sprache der Republik Irland und Nationalsprache, dennoch ist es eine Minderheitensprache. Nur ein Teil der Bevölkerung spricht Irisch im Alltag, Muttersprachler werden immer weniger. Es dürfte heute keine irischen Muttersprachler mehr geben, die nicht auch des Englischen mächtig sind. Auch untereinander wechseln die Sprecher häufig zwischen Irisch und Englisch. Die ländlichen Gegenden, in denen noch heute Irisch gesprochen wird, werden *Gaeltacht*-Gebiete genannt, das Irische ist aber auch dort auf dem Rückzug (→ Lektionen 2 und 6). Die irischen Bürger hatten und haben Irisch als Pflichtfach in der Schule, dennoch wurde und wird es im Alltag wenig benutzt. Seit 2007 ist das Irische Amtssprache der EU, wenngleich sich nur ein kleiner Teil der irischen Politiker dieser Sprache bedient.

Im Gegensatz dazu bemüht sich eine wachsende Anzahl von Irischliebhabern selbst um die Erhaltung und weitere Verbreitung des Irischen. Auch wir wollen mit diesem Lehrbuch einen kleinen Teil dazu beitragen. Organisationen und Klubs in den Städten bemühen sich um eine Wiederbelebung der Sprache (→ u.a. Lektionen 11 und 16). Sprachaktivisten schaffen neue irische Begriffe für moderne Dinge wie *guthán* für »Telefon« (nach *guth* »Stimme«), die von Muttersprachlern jedoch meist ignoriert oder erst gar nicht verstanden werden. Diese benutzen stattdessen lieber die entsprechenden englischen Wörter (→ Lektion 4), z. B. *fón* aus dem Englischen *phone*, das inzwischen auch als irisches Wort anerkannt ist. Ein weiteres Beispiel wäre *idirlíon* versus *internet*. So ergibt sich eine gewisse Kluft zwischen Muttersprachlern und Sprachenthusiasten.

Inzwischen gibt es weltweit viel mehr Menschen, die Irisch bewusst gelernt haben, als Muttersprachler. Dementsprechend hoch ist der Ansturm auf die *Gaeltacht*-Gebiete. So kann es hier im Sommer in Anbetracht der vielen Touristen und Sprachenlerner schon mal dazu kommen, dass Einheimische der großen Mengen an »Sprachtouristen« überdrüssig werden, einige Muttersprachler freuen sich aber immer über irischsprechende

Deutsche. Wer eine Gaeltacht besuchen will, um dort seine Irischkenntnisse auszuprobieren, sollte also lieber im Winter dorthin fahren. Zudem kann man in Städten wie Dublin oder Belfast mit Sprachliebhabern Irisch sprechen. Diese freuen sich sehr, wenn Ausländer sich auf Irisch verständlich machen. Vor der Reise sollte man sich allerdings genau informieren, wo begeisterte Irischsprecher zu finden sind, denn auch in den Städten wird man nur zufällig einmal Irisch auf der Straße hören (→ u. a. Lektion 16). Nutzen Sie daher die Gelegenheit, einen Sprachkurs zu Hause oder in Irland zu besuchen, um möglichst häufig Irisch sprechen zu können. Unsere beiden »Helden« der Fortsetzungsgeschichte in diesem Lehrbuch lernen sich übrigens auch bei einem Sprachkurs in Galway kennen.

In den Medien ist das Irische heute immer öfter vertreten. An erster Stelle ist hier der irischsprachige Fernsehsender »Teilifís na Gaeilge« (TG4) zu nennen, der täglich mehrere Stunden in irischer Sprache sendet. Darunter sind Filme, Serien, Dokumentationen, Interviews und Kindersendungen, die auch im Internet abrufbar sind (www.tg4.ie). Ein großer Teil davon ist mit englischen Untertiteln versehen und daher auch für Lerner geeignet. Unter mehreren Radiosendern ist besonders »Raidió na Gaeltachta« (RnaG, www.rte.ie/rnag) hervorzuheben: Die irischsprachige Radiostation für die *Gaeltacht* bietet u. a. auch Podcasts zum Herunterladen an. »Raidió na Life« ist eine irischsprachige Radiostation für den Dubliner Raum und kann auch über das Internet gehört werden (www.raidionalife.ie), so auch »Raidió Fáilte« aus Belfast (www.raidiofailte.com).

Darüber hinaus gibt es einige irischsprachige Zeitschriften, von denen im Netz besonders »Beo« (www.beo.ie) zu empfehlen ist, da viele Wörter der Artikel mit englischer Glossierung versehen sind. Es lohnt sich also, immer mal wieder im Internet nach dem neuesten Angebot an irischsprachigen Medien zu suchen.

■ Die irischen Dialekte und das Irische in diesem Lehrbuch

Als Irisch noch auf der ganzen Insel gesprochen wurde, gingen die irischen Dialekte sanft ineinander über, sodass ein irischsprachiger Reisender von Ort zu Ort jeweils nur kleine Unterschiede feststellen konnte. Heute liegen die Dialektgebiete z. T. weit auseinander, da das Irische in den Gegenden dazwischen ausgestorben ist. Die heutigen drei Hauptdialekte sind West-, Süd- und Nordirisch (→ Lektion 2), daneben gibt es noch den Standard (→ Lektion 18), der sich hauptsächlich am Süd- und Westirischen, aber kaum am Nordirischen orientiert. Früher war Südirisch der beliebteste Dialekt für Lerner, heute ist es eher das Westirische. Allerdings wird in Sprachkursen heute zunehmend der Standard unterrichtet, der sehr an das Südirische angelehnt ist.

Jeder, der Irisch gelernt hat, ist jeweils mehr oder weniger von einem der Dialekte beeinflusst, und man findet außerhalb von Sprachkursen kaum zwei Nicht-Muttersprachler, die dasselbe Irisch sprechen, da die gelernte Variante immer davon abhängt, was für einen Lehrer man hatte und in welchen *Gaeltacht*-Gebieten man sich länger aufgehalten hat.

Dieses Lehrbuch orientiert sich am Westirischen, das nach der Gegend Connemara westlich von Galway auch »Connemara-Irisch« genannt wird. Dennoch will es kein Dialektlehrbuch sein: Am treffendsten für die hier vermittelte Variante wäre wohl eine Umschreibung als »Standardirisch mit westirischer Einfärbung«. Denn würde der Lerner nur den westirischen Dialekt, womöglich noch in einer bestimmten Variante erlernen, so wäre er zu sehr eingeschränkt. Daher waren bei der Wahl der Sprache in diesem Buch oft Kompromisse nötig, um den praktischen Nutzen möglichst hoch zu halten. So wurden im Wortschatz Wörter vermieden, die nur von Sprechern einer bestimmten Gegend verstanden werden (z. B. wird hier für »gehen« das weit verbreitete *dul* verwendet, obwohl es im Westirischen *goil* heißt). Anderen westirischen Wörtern, die auch überregional verstanden werden, wurde dagegen der Vorzug gegeben, z. B. westirisch *céard* »was« statt südirisch *cad*. Die beiden Hauptsprecher der Sprachaufnahmen, nämlich Bríd Ní Chathain und Diarmuid Johnson, sind übrigens Muttersprachler des Westirischen.

Unser Tipp: Wenden Sie Ihre Irischkenntnisse an, wann und wo immer Sie können, und wundern Sie sich nicht, wenn Ihr Gegenüber einen anderen Dialekt spricht und daher nicht alles auf Anhieb versteht. Je mehr Sie üben und sprechen, desto besser wird man Sie verstehen!

■ Abkürzungen

A	Aussprache	m	maskulin
Abk.	Abkürzung	+ Nas.	Nasalierung folgt
Adj.	Adjektiv	Nom.	Nominativ
Adv.	Adverb	Ns.	Nominativ Singular
Bsp.	Beispiel	Npl.	Nominativ Plural
Dat.	Dativ	Pl.	Plural
Ds.	Dativ Singular	Prs.	Präsens
dt.	deutsch	Prt.	Präteritum
Dpl.	Dativ Plural	Sg.	Singular
DNTLS-Ausnahme	Dentals-Ausnahme	Ü	Übung
Fut.	Futur	Subst.	Substantiv
engl.	Englisch	ugs.	umgangssprachlich
Fut.	Futur	V.	Verb (Grundform)
G	Grammatik	Vn.	Verbalnomen
Gen.	Genitiv	~	identisch; bei Substantiven: Endung wird an den Singular angehängt
Gs.	Genitiv Singular	-	bei Substantiven: Endung ersetzt die Singularendung
Gpl.	Genitiv Plural	<	(entstanden) aus
Imper.	Imperativ		
ir.	irisch		
Komp.	Komparativ		
Kond.	Konditional		
+ Len.	Lenition folgt		

■ Weitere deutschsprachige Lehrmittel

Ambros, Arne A. / Illés, Theresa-Susanna: *Sláinte! Irisch-Lehrbuch für den Selbstunterricht*, Reichert-Verlag, 2006. (Eignet sich für jene, die schon etwas Irisch können. Nützliche Grammatik mit Kontrollaufgaben für den Selbstlerner.)

Feito Caldas, Thomas / Schleicher, Clemens: *Wörterbuch Irisch – Deutsch*, Helmut Buske Verlag, 1999.

Kabel, Lars: *Irisch-Gälisch – Wort für Wort*, Reise Know-How, 8. Auflage 2010. (Sehr nützlicher Sprachführer, der die wichtigsten Redewendungen und Grundzüge der Grammatik vermittelt, mit CD).

Ó Siadhail, Mícheál: *Lehrbuch der irischen Sprache*, Helmut Buske Verlag, 3. Auflage 2004. (Lehrt den Dialekt von Spiddel bei Galway, weniger praxisorientiert, mit CDs).

Neben obigen Büchern ist die Internetseite www.braesicke.de zu empfehlen: eine sehr umfassende online-Grammatik, die auch für Fortgeschrittene als Nachschlagewerk geeignet ist.

Ceacht 1

(Ceacht a haon)

1 Beannachtaí – Dia duit!

1



ceacht	[k'axt]	Lektion
a haon	[ə he:n]	eins (Grundzahl)
beannachtaí	[b'anəxti:]	Grüße
beannacht	[b'anəxt]	Gruß
Dia duit	[d'í:ə ɣit']	Guten Tag (2. Sg.)
Fáilte	[fa:l'tə]	Willkommen!
Dia daoibh	[d'í:ə ɣi:v']	Guten Tag! (2. Pl.)
Dia duit ar maidin	[d'í:ə ɣit' ə'r mad'an']	Guten Morgen (am frühen Morgen)
Oíche mhaith	[i:xə vah]	Gute Nacht (vor dem Zubettgehen)
Slán	[sla:n]	Tschüss
Slán agat	[sla:n agət]	Tschüss (2. Sg., zu dem, der bleibt)
Slán agaibh	[sla:n agəv']	Tschüss (2. Pl., zu denen, die bleiben)
Slán leat	[sla:n l'at]	Tschüss (2. Sg., zu dem, der geht)
Slán libh	[sla:n l'iv']	Tschüss (2. Pl., zu denen, die gehen)
Slán go fóill	[sla:n gə fo:l']	Tschüss bis bald
go	[gə]	(bedeutungslose Partikel)

[:]	Langvokal wie in deutsch <i>Gabe</i> [ga:bə]
[ə]	Murmelvokal (Schwa) wie das zweite <i>e</i> in deutsch <i>geben</i> [gebən]
[x]	hartes <i>ch</i> wie in deutsch <i>ach</i> [ax]
[xʰ]	weiches <i>ch</i> wie in deutsch <i>ich</i> [ixʰ]
[ɣ]	zwischen hartem <i>ch</i> und <i>r</i> wie in irisch <i>duit</i> »zu dir« [ɣitʰ]*
[ɣʰ]	<i>j</i> wie in deutsch <i>Jade</i> [ɣʰadə]
[ŋ]	<i>ng</i> wie in deutsch <i>lange</i> [laŋə]
[sʰ]	<i>sch</i> wie in deutsch <i>schade</i> [sʰa:də]
[tʰ]	<i>tsch</i> wie in deutsch <i>Tscheche</i> oder <i>tj</i> wie in deutsch <i>tja</i>
[lʰ]	vor <i>ea</i> , <i>eo</i> , <i>io</i> und <i>iu</i> als <i>lj</i> wie in deutsch <i>Ljubljana</i> , vor einfachem <i>e</i> und <i>i</i> aber wie deutsch <i>l</i> in <i>lieb</i> , z. B. irisch <i>libh</i> »mit euch«.
[v]	a) <i>w</i> etwa wie in deutsch <i>wie</i> , <i>Vase</i> : am Wortanfang vor hellem Vokal (<i>e</i> , <i>i</i>) und am Wortende b) engl. breites <i>w</i> wie in englisch <i>well</i> : am Wortanfang vor dunklem Vokal (<i>a</i> , <i>o</i> , <i>u</i>)

Die mit Hochstrich ʰ bezeichneten Laute [dʰ], [nʰ], [vʰ] werden in obigen Beispielen ungefähr wie deutsch [d], [n] und [v] vor hellen Vokalen gesprochen, z. B. [dʰ] in *Dia* [dʰi:ə] wie das *d*- in deutsch *Dia* [di-a]. [vʰ] entspricht am Wortende einem *v* wie in deutsch *viel* [vi:l], z. B. wird *libh* [lʰivʰ] »mit euch« wie der weibliche Vorname *Liv* ausgesprochen (ausführlicher zum Hochstrich ʰ und den Gleitlauten → Ceacht 9, G 1).

* *d* wird normalerweise als [d] gesprochen, *duit* und *daoibh* (im Westirischen gesprochen als [ɣitʰ] und [ɣi:vʰ]) sind Ausnahmen (→ Ceacht 4, G 1).



Die Begrüßung: Händeschütteln ist in Irland nur zu besonderen Anlässen üblich! Eher unüblich ist auch der in Deutschland weit verbreitete Wangenkuss. In Irland nickt man sich zur Begrüßung freundlich zu, wichtig ist der Augenkontakt.

Die Begrüßungen *Dia duit* und *Dia daoibh* können zu jeder Tageszeit gebraucht werden. *Dia duit ar maidin* wird eher am frühen Morgen verwendet, die Iren sagen am Vormittag ansonsten *Dia duit*. Im Nordirischen ist auch *Maidin mhaith* [madʰənʰ waj] (wörtl. »Morgen gut«) üblich (zu den irischen Dialekten → Ceacht 2, Infotext). Eine Entsprechung zu »Guten Abend« gibt es nicht, auch hier wird *Dia duit* gebraucht. *Oíche mhaith* sagt man nur als Abschied kurz vor dem Zubettgehen.

Die Iren sind traditionellerweise sehr christlich. Beim Begrüßen ist daher *Dia* »Gott« immer dabei. *Dia duit* heißt wörtlich »Gott zu dir« und *Dia daoibh* »Gott zu euch«. Die Antwort darauf wird durch *Muire* »Maria« (die heilige Jungfrau) noch erweitert. *ʰs* und *is* sind Kurzformen von *agus* »und«.

Die Antwort auf »Guten Tag« lautet wörtl. »Gott und Maria zu dir/euch«:

Dia agus Muire duit/daoibh!	[d'í:ə agəs mir'ə ɣit'/ɣi:v']	(langsam gesprochen)
Dia is Muire duit/daoibh!	[d'í:ə is mir'ə ɣit'/ɣi:v']	(mittelschnell gesprochen)
Dia's Muire duit/daoibh!	[d'í:əs mir'ə ɣit'/ɣi:v']	(schnell gesprochen)

Pádraig (der irische Nationalheilige) wird manchmal hinzugefügt, wenn der Erstgrüßer *Dia agus Muire duit/daoibh!* gesagt hat. Denn wer zurückgrüßt, muss immer etwas Längeres sagen:

Dia is Muire duit/daoibh agus Pádraig! [d'í:ə is mir'ə ɣit'/ɣi:v' agəs pa:drig']
Guten Tag (wörtl. »Gott und Maria und Pádraig zu dir/euch«)

Im saloppen Sprachgebrauch sind auch *haigh* und *haló* »hallo« zu hören, die aus engl. *hi* und *hello* entlehnt sind.

A2 Der Name *Muire*

Ein *u* hinter einem Konsonanten wird in manchen Dialekten in der Aussprache kurz angedeutet, z. B. *Muire* [mir'ə] versus [m^uir'ə]. In der Lautschrift wird dieser Gleitlaut nicht berücksichtigt, zu den anderen Gleitlauten → Ceacht 9, A 2. Ein *ui* erscheint in der Lautschrift als [i] und wird auch so gesprochen. *Muire* ist als Personennamenname übrigens eher in Schottland gebräuchlich, in Irland bezeichnet er die Heilige.

Ü1 *Beannachtaí: Begrüßen Sie nun einander und verabschieden Sie sich.
Wenn Sie alleine sind, dann begrüßen Sie imaginäre Personen.*



G1 Die Stellung des Adjektivs

Im Irischen stehen Adjektive in der Regel nach dem Substantiv, vgl.

Oíche mhaith! Gute Nacht! (wörtl. »Nacht gut«)

G2 Gebeugte Präpositionen I

Im Irischen verschmelzen die Präpositionen (Verhältniswörter) mit dem folgenden Personalpronomen (Fürwort) und erscheinen als *gebeugte Präpositionen*, auch in der Schrift. Das ist eine Besonderheit aller keltischen Sprachen.

Präposition	Personal- pronomen 2. Sg.	gebeugte Präposition 2. Sg.	Personal- pronomen 2. Pl.	gebeugte Präposition 2. Pl.
<i>ag</i> [eg'] »bei«	+ <i>tú</i> [tu:] »du«	<i>agat</i> [agət] »bei dir«	+ <i>sibh</i> [s'iv'] »ihr«	<i>agaibh</i> [agəv'] »bei euch«
<i>do</i> [də] »zu, für«	+ <i>tú</i> [tu:] »du«	<i>duit</i> [yit'] »zu dir«	+ <i>sibh</i> [s'iv'] »ihr«	<i>daoibh</i> [yi:v'] »zu euch«
<i>le</i> [l'ə] »mit«	+ <i>tú</i> [tu:] »du«	<i>leat</i> [l'at] »mit dir«	+ <i>sibh</i> [s'iv'] »ihr«	<i>libh</i> [l'iv'] »mit euch«

Beispiele:



Sláinte!	[sla:n't'ə]	Prost!
Sláinte mhaith agat!	[sla:n't'ə vah agət]	Prost! (wörtl. »Gesundheit gut bei dir«)
Sláinte mhaith agaibh!	[sla:n't'ə vah agəv']	Prost! (wörtl. »Gesundheit gut bei euch«)



Duzen und Siezen: Im Irischen wird nicht gesiezt, Sie können mit *tú/thú* also auch Personen anreden, die Sie im Deutschen siezen würden. Daher nehmen Sie z. B. *agat*, wenn Sie eine einzelne Person anreden.

Ü2 *Líon na bearnaí. Füllen Sie die Lücken! Setzen Sie die richtige Form der Präposition ein.*

- ① Slán (*ag*, 2. Sg.)!
- ② Dia (*do*, 2. Sg.)!
- ③ Sláinte mhaith (*ag*, 2. Pl.)!
- ④ Slán (*le*, 2. Pl.)!
- ⑤ Dia (*do*, 2. Pl.)!

Ü3 *Beannachtaí: Wie würden Sie zu diesen Uhrzeiten jemanden grüßen (2. Sg.)?*

1. 11 i. n.	2. 8 r. n.	3. 3 i. n.	4. 10 r. n.



Die 2-mal-12-Stunden-Zählung: Im Irischen entsprechen *r.n.* = *roimh nóin* »vor Mittag« und *i.n.* = *iar nóin* »nach Mittag« den Abkürzungen *a.m.* und *p.m.* für *ante meridiem* und *post meridiem*, die ebenfalls verwendet werden.

2 Cé thusa?



4

Zwei Personen stellen sich einander vor.

Peadar: Dia duit. Is mise Peadar. Cé thusa?

Sinéad: Dia is Muire duit. Is mise Sinéad.

cé	[k'e:]	wer	Cé thusa?	[k'e: husə]	Wer bist du?	mise	[mis'ə]	ich (betont)
thusa	[husə]	du (betont)	is	[is]	ist	Is mise ...	[is mis'ə]	Ich bin ...

Bei *mise* wird [s'] wie *sch* gesprochen (→ Ceacht 3, A 1). *thusa* wird oft auch *tusa* geschrieben, obwohl es normalerweise [husə] gesprochen wird.

Außer der Frage und Antwort *Cé thusa? Is mise ...* gibt es noch weitere Möglichkeiten der Vorstellung (→ Ceacht 2).

Ü4 *Aistrigh an comhrá go Gearmáinis. Übersetzen Sie den Dialog ins Deutsche.*



Irísche Vornamen: Im Irischen ist es weit verbreitet, sich mit Vornamen anzusprechen. Typisch irischsprachige Vornamen sind *Brian* (m), *Breandán* (m), *Cian* (m), *Colm* (m), *Oisín* (m), *Eilís* (f), *Niamh* (f) und *Nóirín* (f). Einige sind aus dem Englischen übertragen wie z. B. *Róise* oder *Róisín* (engl. Rose) und *Seán* (engl. John). Irischsprecher verwenden auch englische Namen (*Jimmy* ist z. B. in der Connemara-Gaeltacht nicht selten) und Englischsprecher irischsprachige Namen. Manche deutsche Vornamen haben auch im Irischen eine Entsprechung.

Hören Sie sich die CD an. Ist Ihr Name dabei?



5

Frauenamen: Anne – *Áine* Barbara – *Bairbre* Jeanette – *Sinéad* Johanna – *Siobhán*
Katharina – *Caitríona/Caitlín/Cáit* Maria – *Máire* Margarete – *Máiréad/Peig* (engl. Maggie, Peggy) Birgit – *Bríd* Sara(h) – *Sorcha*

Männernamen: Paul – *Pól* Johann – *Seán* (engl. John) Jakob – *Séamus* (engl. James)
David – *Daithí* Georg – *Seoirse* (engl. George) Wilhelm – *Liam* Peter – *Peadar*
Patrick – *Pádraig* Stefan – *Stiofán* Frank – *Proinnsias* (engl. Francis)

Ü5 *Stellen Sie sich nun einander vor.*

G3 Alphabet und Rechtschreibung

Die Buchstaben

Das Irische verwendet die Lateinschrift. Das Alphabet hat 18 Buchstaben:

a	b	c	d	e	f	g	h	i
l	m	n	o	p	r	s	t	u

In wenigen Lehnwörtern werden auch *j, k, q, v, w, x, y, z* verwendet, z. B. *Vicipéid*, der irische Name für die Internetseite Wikipedia. Normalerweise wird in Irland auf Englisch buchstabiert, nur der Buchstabe *a* folgt neben der englischen auch der irisch-englischen Aussprache, also als [a:] wie im Deutschen.

Bisweilen sieht man in Irland, z. B. bei Pubnamen, aus dekorativen Gründen auch Wörter in traditioneller gälischer Schrift, die bis Mitte des 20. Jh. noch in Gebrauch war:

ᵃ	b	c	d	e	f	g	h	i
a	b	c	d	e	f	g	h	i

l	m	n	o	p	r	s	t	u
l	m	n	o	p	r	s	t	u



tábhairne agus bialann
»Pub und Restaurant«

Bei *bh, ch, dh, gh* usw. wird statt des *h* oft auch ein Punkt über den vorhergehenden Buchstaben gesetzt: *ḃ, ċ, ḋ, ġ* usw.

Groß- und Kleinschreibung

Die Groß- und Kleinschreibung ist ähnlich wie im Englischen. Am Satzanfang wird großgeschrieben, ebenso Namen, Sprachen, Nationalitäten und *Dia* »Gott«, ansonsten schreibt man klein.

Das Längezeichen *fada*

Sind die Vokale (Selbstlaute) mit einem Längezeichen *fada* »lang« bezeichnet, also *á* [a: fadə] usw., dann werden sie immer lang gesprochen. Der *fada* ist das einzige Längezeichen im Irischen. Die Vokallänge ist im Irischen bedeutungsunterscheidend.

á [a:] in *slán* [sla:n] »Tschüss« (aber kurz in *slat* [slat] »Rute, Stock, Yard«)  **6**

é [e:] in *mé* [m'e:] »ich« (aber kurz in *te* [t'e] »heiß«)

í [i:] in *sí* [s'i:] »sie« (aber kurz in *sibh* [s'iv'] »ihr«; [s'] wird wie *sch* in dt. *Schinken* gesprochen → Ceacht 3, A 1)

ó [o:] in *ól* [o:l] »trinken« (aber kurz in *olc* [olk] »übel, schlecht«)

ú [u:] in *tú* [tu:] »du« (aber kurz in *turas* [turəs] »Reise«)

A3 Aussprache und Betonung

Die Aussprache der Langvokale

Die Langvokale *é*, *í*, *ó* und *ú* werden wie im Deutschen gesprochen, also *ól* wie *ool*, in der Lautschrift [o:l]. Eine Ausnahme ist *á* (Lautschrift [a:]), das länger und offener als im Deutschen gesprochen wird, ähnlich wie englisch *aw* in *saw* »sah«.

Die Betonung

Die Betonung liegt wie im Deutschen in der Regel auf der ersten Silbe, z. B. *agat* [agət] »bei dir« (Ausnahmen → Ceacht 2, A 3). Ein unbetonter Kurzvokal in den anderen Silben wird dann als [ə] (Schwa) gesprochen, wie z. B. das zweite *e* in dt. *Regen* [regən]. Ein Langvokal in nichterster Silbe bleibt lang und wird in der Regel auch betont.

A4 r im Irischen

Das *r* wird mit der Zungenspitze leicht gerollt, ähnlich wie im Bayrischen oder Spanischen, nur nicht so stark, z. B. *turas* oder *Máire*.

A5 Mehrere Vokale hintereinander

Zur Aussprache von Vokalanhäufungen wie in *daoibh* [ʲi:v'] »zu euch« → Ceacht 9, A 1.

Ü6 Versuchen Sie, folgende Wörter korrekt auszusprechen, und hören Sie anschließend zur Kontrolle die CD an. 

10

clár »Programm«	tír »Land«	dún »Fort, Festung«	mála »Tasche«	salach »schmutzig«
bróga »Schuhe«	agus »und«	mór »groß«	póg  »küssen«	sásta »zufrieden«
rud »Ding«	cáca »Gebäck«	mall »langsam«	lá »Tag«	nó »oder«



Ortsnamen in Irland

Die Städte und Orte Irlands sind uns meist unter ihrem englischen Namen bekannt, tragen daneben aber alle auch irische Bezeichnungen. Klingen beide ganz unterschiedlich, so leitet sich der Ursprung der englischen Entsprechung häufig von skandinavischen Ortsnamen aus der Wikingerzeit in Irland (9.–12. Jh.) ab. So stammt englisch *Waterford* von altnordisch *Veðrafjörðr* »windiger Fjord«, der irische Name lautet dagegen *Port Láirge* »Lárag's Hafen«. Der Ort *Leixlip* wurde von den Wikingern so getauft und heißt auf Irisch *Léim an Bhradáin* »Lachssprung«.



In der Regel ist die irische Form die ursprüngliche. Oft wird die irische Aussprache in englischer Schreibweise wiedergegeben – aus irisch *Baile Dubh* wird englisch *Ballyduff*, die »schwarze Stadt«. Manchmal geht die englische Fassung auf einen anderen Namen zurück. Das von den Wikingern gegründete Dublin stammt von *Dubh Linn*, »der Schwarze Teich«, und wurde zum englischen Namen der Stadt; der von den Iren gegründete, südlich davon liegende Ort hieß auf Irisch *Baile Átha Cliath* (übersetzt in etwa »Ort der Furt an der Schilfhürde« oder »Ort der befestigten Furt«) und wurde zum irischen Namen der Stadt. Seltener sieht man es, dass Ortsnamen in der englischen Fassung ihre Bedeutung beibehalten. Ein Beispiel hier wäre *Blackrock – An Charraig Dhubh*, »der schwarze Felsen«.

Irische Ortsnamen setzen sich oft aus architektonischen oder geographischen Charakteristika, die die Lage kennzeichnen, und Namen zusammen. Weil die gleichen Elemente oft wiederkehren, ist es hilfreich, einige zu kennen.

Städte

baile – Weiler, Heim, Ort, Stadt
cathair* – größere Stadt, Steinfurt
cúil – Ecke, Winkel

ráth – Erdwall, Ringfort
teach – Haus (in manchen Dialekten auch *tigh*, Genitiv *tí*)

Festungen, Gebäude

caisleán – Schloss, Burg, Herrenhaus
cill – Kirche, Friedhof
dún – Fort, Festung
lios – Ringfort, umzäuntes Gebiet
mainistir – Kloster
muileann – Mühle

Berge, Landschaft

ail – Stein, Fels
ard – Höhe, Anhöhe
bealach – Weg, Straße, Pass, Durchfahrt
bearna – Kluft
carn – Steinhäufen, Grabhügel
carraig – Stein, Fels
cloch – Stein, Felsküste, Steinburg

* erscheint in Ortsnamen auch als *caher* oder *cahir*. Während *cathair* das moderne Wort für »Großstadt« ist, bedeutet es in Ortsnamen »Steinfurt«, eine Festung oder ein Wohnsitz weltlicher oder klösterlicher Art.

cluain – Wiese, Weide
 cnoc – Hügel **W**
 droim – Rücken, Kamm
 gleann – Tal
 machaire – Ebene, Feld
 magh – Ebene
 mullach – Gipfel, höchster Punkt
 sliabh – Berg

Bäume

coill – Wald
 doire – Eichenwald

Wasser

abhainn – Fluss
 áth – Furt
 béal – Mund, Mündung
 droichead – Brücke
 fearsaid – Sandbank
 inbhear – Flussmündung
 inis – Insel

loch – See
 linn – Teich, kleiner See
 port – Hafen
 ros – Landspitze, Wald
 sáile – See-, Salzwasser
 tobar – Quelle
 trá – Strand

Attribute

ard – hoch
 bán – weiß
 beag – klein
 buí – gelb
 dubh – schwarz
 fionn – blond, hell
 glas – grün (Natur), grau, hellblau
 mór – groß
 nua – neu
 sean – alt



Ü7 Was bedeuten folgende Ortsnamen wörtlich (an ist der bestimmte Artikel)?

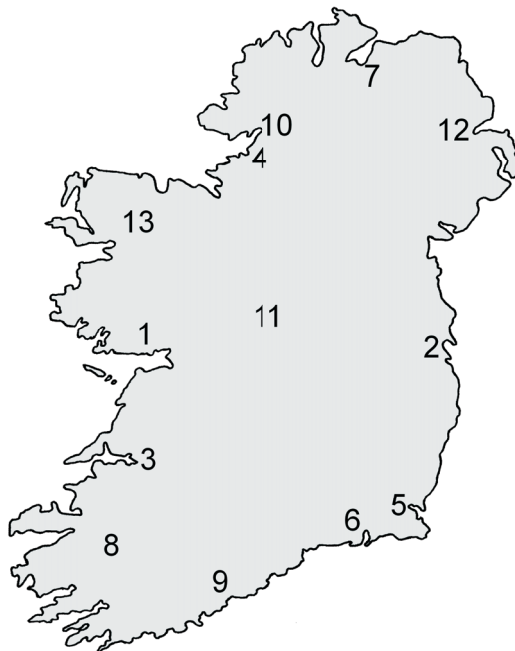
- ① Fionntrá (engl. Ventry)
- ② Droichead Átha (engl. Drogheda)
- ③ An Mullach Beag (engl. Mullagh Beg)
- ④ Baile Átha Buí (engl. Ballyboy)
- ⑤ Lios Dúin Bhearna (engl. Lisdoonvarna)
- ⑥ Inis Mór (engl. Inishmore)
- ⑦ Cill Chainnigh (engl. Kilkenny)
- ⑧ Fionnghlas (engl. Finglas)

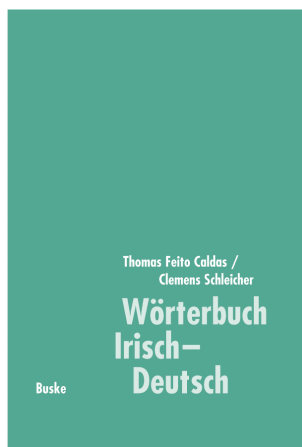
i

Der irische Abt, Klostergründer und Missionar Cainnech von Aghaboe (515/516–600) führte der Legende nach das Christentum gewaltsam in Kilkenny, einer der letzten Bastionen des Druidentums, ein. In Schottland ist er als St. Kenneth bekannt.

Ü8 Erschließen Sie, welche irischen und englischen Namen in der Liste denselben Ort bezeichnen, und verbinden Sie diese mit einem Strich.

Irish	Englisch
① Gaillimh	Ⓐ Limerick
② Baile Átha Cliath	Ⓑ Cork
③ Luimneach	Ⓒ Wexford
④ Sligeach	Ⓓ Belfast
⑤ Loch Garman	Ⓔ Mayo
⑥ Port Láirge	Ⓕ Galway
⑦ Doire	Ⓖ Donegal
⑧ Ciarraí	Ⓗ Athlone
⑨ Corcaigh	Ⓘ Dublin
⑩ Dún na nGall	⓵ Sligo
⑪ Baile Átha Luain	Ⓚ Waterford
⑫ Béal Feirste	Ⓛ Derry
⑬ Maigh Eo	Ⓜ Kerry





»Unschätzbar wertvoll«

Harry Rowohlt

Thomas Feito Caldas, Clemens Schleicher

Wörterbuch Irisch-Deutsch

Mit einem deutsch-irischen Wortindex

588 Seiten

ISBN 978-3-87548-124-2

Gebunden

Die rund 17.000 irischen Stichwörter umfassen den Wortschatz der modernen Umgangssprache, der Mediensprache und der Sagen. Zahlreiche Beispiele veranschaulichen den Sprachgebrauch und geben Hinweise auf unterschiedliche Bedeutungen und Anwendungsbereiche.

Zu allen Stichwörtern ist die Aussprache in Lautschrift angegeben. Bei Substantiven wird die Deklinationsklasse mit Flexionsmustern, bei Adjektiven die Flexionsklasse angezeigt; Verben sind nach transitivem und intransitivem Gebrauch unterschieden.

Dieses irisch-deutsche Wörterbuch gibt Anfängern wie fortgeschrittenen Lernenden ein zuverlässiges Nachschlagewerk an die Hand.



BUSKE

buske.de/irisch